

KATA KERTÉSZ

Selyem - Silk - Zeldje



Fordító (Translator): JOs ten Thije

Fedőlap grafika (Cover graphics): Antal Pál
Hátlap fotó (Back cover photo): Janneke Jacobs
ISBN 978-615-02-3979-8
katakertesz.hu
Copyright © 2025 Kertész Kata
Minden jog fenntartva.
All rights reserved.

Bevezető

Az eredeti, 2004.-ben megjelent Selyem című verseskötet tartalmazott egy versciklust, amely 36 versben egy történetet mesélt el. Itt abból olvasható 8 vers.

A verscímekben szereplő számok a versek eredeti, gyűjteményen belüli elhelyezkedését jelzik.

Introductory

The original poetry collection titled Silk, published in 2004, included a poem cycle that told a story in 36 poems. 8 poems from it can be read here.

The numbers in the poem titles indicate the placement of the poems within the original collection.

Inleidend

De originele dichtbundel Silk, gepubliceerd in 2004, bevatte een gedichtencyclus die een verhaal vertelde in 36 gedichten. Hieruit kunnen 8 gedichten worden gelezen.

De nummers in de gedichttitels geven de plaatsing van de gedichten binnen de originele bundel aan.

1

1. Ez a reggel

Ez a reggel
kávé
cukros tejjel
forró sóhaj
elégedett
nappalba vezet
kacag a bőröd
a ruha alatt
mosolyog a nap
szavannákon
kiszáradt fűcsomók
keringenek
perzsel
szikrázik
zuhatagban esőerdő ázik
és éppen csendes
hatalmas Óceán
kis állatkákként kúszik
a víz habja
egymásba ér
delfinek otthona
és a part
újra ébred
ami az apállyal
kihalt.

1. This morning

This morning
coffee
with sugary milk
a warm sigh
of satisfaction
brings daylight
your skin smiles
beneath the dress
the sun is smiling
above the savannas
dried up tufts of grass
are spinning
they circle around
already blazing
sparkling
in a downpour
soaks the rainforest
then just the silent
vast ocean
like little creatures
the water foam crawls
merges with
the home of dolphins
and the coast
came alive again
which had died
at love tide.

1. Deze ochtend

Deze ochtend
koffie
met gezoete melk
een warme zucht
tevredenheid
brengt daglicht
je huid lacht
onder de jurk
lacht de zon
boven de savannes
tollen verdorde
pollen gras
zij cirkelen rond
al blakerend
vonkelend
in een stortbui
doorweekt het regenwoud
dan alleen de stille
uitgestrekte oceaan
als kleine beestjes
kruipt het waterschuim
voegt samen
met het thuis
van dolfijnen
en de kust
leefde weer op
welke bij eb was
gestorven.

2.

2. Termését

Termését
leveleit
lehullatta
a gesztenyefa,
zöld hajtás
friss levél
mintha itt cikázna
a májusi szél,
virág
kupolát
bont
párat
napfényvarázslat.

2. His harvest

His harvest
his leafs
dropped from
the chestnut tree,
green shoot
fresh leaf
it almost zigzags here
the wind of may,
flower
a dome
breaks open
a couple
magical sunlight.

2. Zijn oogst

Zijn oogst
zijn bladeren
uit de kastanjeboom
gevallen,
groene scheut
een vers blad
het zigzagt bijna hier
de meiwind,
bloem
een koepel
breekt open
een paar
zonlichtmagie.

3.

3. Választható

Választható
kívánható
megjósolható
a sodrás
amire rábízod magad
fenntart
emelkedik apad
nem törik meg a sziklán
csak végigsimítja azt.

3. Plenty of choice

Plenty of choice
paradise of wishes
all you can guess
the drift that you are
trusted with, that feeds you
that's wells up,
then ebbing away
doesn't smash on rock
it just smooths it.

3. Keuzes in overvloed

Keuzes in overvloed
wensenparadijs
alles wat er te raden is
de drift waarmee je
vertrouwt bent,
welke je voedt, die
opwelt en dan wegebt
breekt niet op rots
strijkt het alleen glad.

7.

7. Új torony épül

Új torony épül
a leomlott helyett
az épen maradt törmelék
jól mutat
az idehordott kövek között
alatta hegy
előtte tó
Váruram,
szablyád körül táncol a szél.

7. A new tower

A new tower
is being built
instead of the
collapsed shack
Fine it looks
risen from its ruins
between the stones
dragged towards here
down at the mountain
my Lord,
in front of the lake
around your saber
the wind is
dancing.

7. Een nieuwe toren

Een nieuwe toren
is in aanbouw
op de plaats van
het ingestorte krot
het staat er goed bij
uit zijn puin verrezen
tussen de hierheen
gedragen stenen
onderaan de berg
voor het meer
mijn Landheer,
rond jouw sabel danst de wind.

16.

16. Magad útján jársz

Magad útján jársz
vándor,
gyönyörű varázslóm.
Ölemben megpihensz
felragadsz,
bebarangoljuk mozdulatlanul
a határokat.

16. You follow

You follow
your own way
wanderer,
my beautiful magus.
Finding peace in my lap
you snatch me,
motionless we roam
above borders.

16. Je gaat

Je gaat
je eigen pad
zwerver,
mijn mooie magiër.
In mijn schoot vindt je rust
jij grijpt me,
roerloos zweven we
boven grenzen.

18.

18. Égő nyomok

Égő nyomok
talpad helyét hűsíti az Óceán
szemcsékké gyötört törmeléken
hegyeken
szent helyeken
taposol
évezredek.

18. Glowing footprints

Glowing footprints
like scorch marks
in grains of tormented debris
refreshing by the ocean
on mountains
at sacred places
they trample down
thousands of years.

18. Gloeiende voetsporen

Gloeiende voetsporen
als schroeiplekken
in korrels gekweld puin
verfrissend aan de oceaan
op bergen
op heilige plaatsen
vertrappen zij
duizenden jaren.

35.

35. Belépsz az ajtón

Belépsz az ajtón
átölelek
otthonod a testem
méltóságteljes
kastély
királyi palota
bölcс keleti pagoda.

35. You enter

You enter
through the door
I embrace you
my body is
your home
a dignified
castle
the royal palace
a wise eastern
temple.

35. Jij komt binnen

Jij komt binnen
door de deur
ik omhels jou
mijn lichaam is
jouw thuis
een waardig
kasteel
koninklijk paleis
wijze oostelijke
tempel.

36.

36. Minden csoda

Minden csoda
három napig tart
vagy három hónapig
vagy harminc évig
és a vendég
fárasztó a negyedik nap után
vagy nem vendég többé.

36. All miracles

All miracles
lasts three days
or three months
or thirty years
and the guest
tiresome
after the fourth day
is no longer guest.

36. Alle wonderen

Alle wonderen
duren drie dagen
of drie maanden
of duren dertig jaar
en de gast
vermoeiend
na de vierde dag
is geen gast meer.



Kertész Kata 1969-ben született Budapesten. Táncos-koreográfus, költő, valamint művész-tanárként és terapeutaként is dolgozik.

A tánc által a test nyelvén, a költészet által a szavak nyelvén fejezi ki művészetét.

1994-ben született András nevű fia.

2004-ben jelent meg a Selyem című verseskötete, és még ebben az évben alakult meg saját

táncszínháza, a Betonpillangók.

2013 óta él Amszterdamban.

Jelenleg további kötetei megjelenésén dolgozik.

Kata Kertész was born in 1969 in Budapest.

She is a dance-choreographer, poet, as well as an art-teacher and a therapist.

Through dance, she expresses her art as the language of the body, and through poetry, as the language of words.

Her son, András, was born in 1994.

Her poetry collection titled Silk was published in 2004, and in the same year, she founded her own dance theater, Concrete Butterflies.

Since 2013, she has been living in Amsterdam.

Currently, she is working on the publication of her additional poetry collections.

Kata Kertész werd in 1969 geboren in Boedapest.

Ze is danschoreograaf, dichter, kunstdocent en therapeut.

Via dans drukt ze haar kunst uit als de taal van het lichaam, en via poëzie als de taal van woorden.

Haar zoon, András, werd geboren in 1994.

Haar dichtbundel Silk werd in 2004 gepubliceerd en in datzelfde jaar richtte ze haar eigen danstheater op, Concrete Butterflies.

Sinds 2013 woont ze in Amsterdam.

Momenteel werkt ze aan de publicatie van haar aanvullende dichtbundels.